

## Doç. Dr. NİLÜFER DENİSSOVA

### Kişisel Bilgiler

E-posta: ndenissova@anadolu.edu.tr

Web: <https://avesis.anadolu.edu.tr/ndenissova>

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: 8sN7P-0AAAAJ

ORCID: 0000-0003-4276-7392

Publons / Web Of Science ResearcherID: CML-5984-2022

Yoksis Araştırmacı ID: 250323

### Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bilimi Bölümü, Türkiye 2009 - 2016

Yüksek Lisans, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Slav Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Türkiye 2006 - 2008

### Yabancı Diller

İngilizce, C1 İleri

Rusça, C2 Ustalık

### Yaptığı Tezler

Doktora, Kültür politikası ve yazın çevirisi. N.V. Gogol, Ölü Canlar yapıtı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bilimi Bölümü, 2016

Yüksek Lisans, Orhan Pamuk'un 'Kara Kitap' adlı romanının Rusça çevirisinde tümce yapılarının sentaks açısından incelenmesi, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Slav Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, 2008

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler

### Akademik Unvanlar / Görevler

Yrd. Doç. Dr., Anadolu Üniversitesi, EDEBİYAT FAKÜLTESİ, RUS DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ, 2016 - Devam Ediyor

### Verdiği Dersler

Dilbilime Giriş II, Lisans, 2019 - 2020

Çeviri Kuram ve Yöntemleri, Lisans, 2019 - 2020, 2017 - 2018

Leksikoloji II, Lisans, 2019 - 2020, 2017 - 2018

Dilbilime Giriş I, Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019  
Leksikoloji I, Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi, Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Türkçe-Rusça Çeviri II, Lisans, 2019 - 2020, 2017 - 2018  
Türkçe-Rusça Çeviri I, Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Türkçe-Rusça Çeviri III, Lisans, 2019 - 2020, 2016 - 2017, 2015 - 2016  
Dilbilimine Giriş II, Lisans, 2017 - 2018  
Dilbilimine Giriş I, Lisans, 2017 - 2018

## SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Turkish translations of Lolita A search in the mist**  
Denissova N.  
BABEL-REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION, cilt.66, sa.3, ss.420-433, 2020 (AHCI)

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Rus ve Batı Ekolünde "Çeviri Normları" Kavramı: V. Komissarov versus G. Toury, A. Chesterman, C. Nord**  
Denissova N.  
SÖYLEM, sa.17, ss.42-54, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **Translation of Chekhov's Rhizome in Vladimir Nabokov's Ada, or Ardor**  
Denissova N.  
SÖYLEM, cilt.6, sa.2, ss.442-456, 2021 (Hakemli Dergi)
- III. **Ölü Canlar (Мёртвые души) ve İlahi Komedi (Divina Commedia). Çeviride metinlerarası bağlantılar**  
Denissova N.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.0, sa.22, ss.1005-1035, 2021 (Hakemli Dergi)
- IV. **Türkçe ve Rusça Civitas Solis çevirilerinde sansür ve cinsiyetçi dil kullanımı**  
Parlak B., Denissova N.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.0, ss.437-459, 2021 (Hakemli Dergi)
- V. **Preserving The Ambiguity of Gender in a Language with Grammatical Gender**  
Denissova N.  
MTM JOURNAL, sa.11, ss.45-61, 2019 (Hakemli Dergi)
- VI. **İkinci dile çeviri eğitimi: Değerlendirme, sorunlar ve çözüm önerileri.**  
Denissova N.  
LANGUAGE TEACHING AND EDUCATIONAL RESEARCH, cilt.1, sa.2, ss.187-202, 2018 (Hakemli Dergi)
- VII. **Türk Edebiyatı Bu (mu?) dur. TEDA Projesi Kapsamında Rusçaya Çevrilen Yapıtlar.**  
Gümüştüs N. B., Denissova N.  
CEVIRIBİLİM VE UYGULAMALARI DERGİSİ/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, sa.1, ss.61-76, 2016 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Arslan Hülya Denissova Nilüfer Bologna Process in Translation Studies BA Program Turkish Experience Journal of Teaching and Education 03 03 533 544 2014**  
Arslan H., Denissova N.  
Journal of Teaching and Education, cilt.3, sa.3, ss.533-544, 2014 (Hakemli Dergi)
- IX. **Hayalperestin Türkçedeki Yolculuğu Fedor Dostoyevski ve Beyaz Geceler**  
Denissova N.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, cilt.1, sa.2, ss.37-65, 2010 (Hakemli Dergi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Rus Dilbilimsel Çeviri Kuramı. Vilen Komissarov, Eşdeğerlik**  
Denissova N.  
Kriter Yayınevi, İstanbul, 2023
- II. **Kapsayıcı Çeviri İnceleme Modeli ve Uygulama Sonuçları: Devrim Öyküleri**  
Denissova N.  
Sosyal Bilimlerde Akademik Çalışmalar -3, Prof.Dr. Bahir Selçuk, Doç.Dr. Serdar Ünal, Doç.Dr. Yener Lütfü Mert, Editör, Duvar Yayınları, İstanbul, ss.349-366, 2021
- III. **Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı**  
Akdağ A. I., Yıldız M., Tülek R. G., Denissova N., Selcen Aslan A.  
Çeviribilimde Araştırma ve Yayın Sorunları, Ayşe Nihal Akbulut, Oktay Eser, Editör, Pegem Yayıncılık, İstanbul, ss.45-67, 2021
- IV. **F.M. Dostoyevskiy, Yeraltından Notlar (Записки из подполья)**  
DENİSSOVA N.  
Kırmızı Kedi, 2020
- V. **Guzel Yakhina. Züleyha Gözlerini Açıyor (Зулейха открывает глаза)**  
DENİSSOVA N.  
Her Kitap, 2020
- VI. **Initial Steps Towards a Strong Curriculum:Turkish/Russian Translation BA Programs in Turkey**  
Denissova N.  
Recent Development in Education, Mariateresa Gammone, Mehmet Ali Icbay, Hasan Arslan, Editör, E-BWN, İstanbul, ss.125-135, 2017
- VII. **Güntekin Reşat Nuri Miskinler Tekkesi çev Natalia Denissova Moskova Mir Knigi 2009**  
DENİSSOVA N.  
Mir Knigi, Moskova, 2009
- VIII. **Güntekin Reşat Nuri Harabelerin çiçeği çev Natalia Denissova Moskova Mir Knigi 2009**  
DENİSSOVA N.  
Mir Knigi, Moskova, 2009

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **CAT Tools in Translation Classroom. Pros, Cons, Challenges**  
DENİSSOVA N.  
10. International Atlas Congress On Social Sciences Humanities, Türkiye, 9 - 10 Mart 2023
- II. **Vilen Komissarov'un Çeviri Normları**  
DENİSSOVA N.  
Uluslararası Çeviribilim Araştırmaları Kongresi. BAİBÜ-ICASTIS, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022
- III. **Türkiye'de Çağdaş Rus Edebiyatı Çevirileri: Bazı Yanıtlar**  
DENİSSOVA N.  
Kapadokya Uluslararası Bilimsel Araştırmalar Kongresi, Türkiye, 15 - 17 Aralık 2021
- IV. **Tommaso Campanella'nın ütopyası Civitas Solis'in Türkçe ve Rusça çevirilerinde cinsiyetçi söylem ve sansür Sexist discourse and censorship in Turkish and Russian translations of Tommaso Campanella's utopia: Civitas Solis**  
PARLAK B., DENİSSOVA N.  
Uluslararası Rumeli [DİL, EDEBİYAT VE ÇEVİRİ] SEMPOZYUMU, Türkiye, 14 - 16 Haziran 2021
- V. **Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı**  
AKDAĞ A. I., YILDIZ M., Tülek R. G., DENİSSOVA N., SELCEN ASLAN A.  
Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Türkiye, 18 Ekim 2019, ss.18-19
- VI. **Preserving the Ambiguity of Gender in a Language with Grammatical Gender**

DENİSSOVA N.

Translation AsReframing, 27 - 28 Haziran 2019

**VII. Inclusive Scheme for Descriptive Translation Analysis**

DENİSSOVA N.

2nd International Conference on Research in Applied Linguistics, 11 - 12 Ekim 2018

**VIII. Turkish Translations of Lolita: A Search in the Mist. <http://cmt.u-paris10.fr/programme/Axe 2>,  
Ateiler 4**

DENİSSOVA N.

1st World Congress on Translation Studies, Paris, Fransa, 10 - 14 Nisan 2017

**IX. Initial Steps Towards a Strong Curriculum:Turkish/Russian Translation BA Programs in Turkey.**

DENİSSOVA N., ARSLAN H.

IASSR. XI. Uluslararası Sosyal ve Davranışsal Bilimler Konferansı, 1 - 04 Eylül 2016

**X. Türk Rönesansından Korsan Çeviri Cennetine. / Çeviri Düşüncesinin Tarihi Konferans Bildirileri**

Denissova N.

Rusya Devlet Beşeri Bilimler Üniversitesi RGGU, Moscow, Rusya, 1 - 03 Nisan 2013, cilt.1, ss.226-248